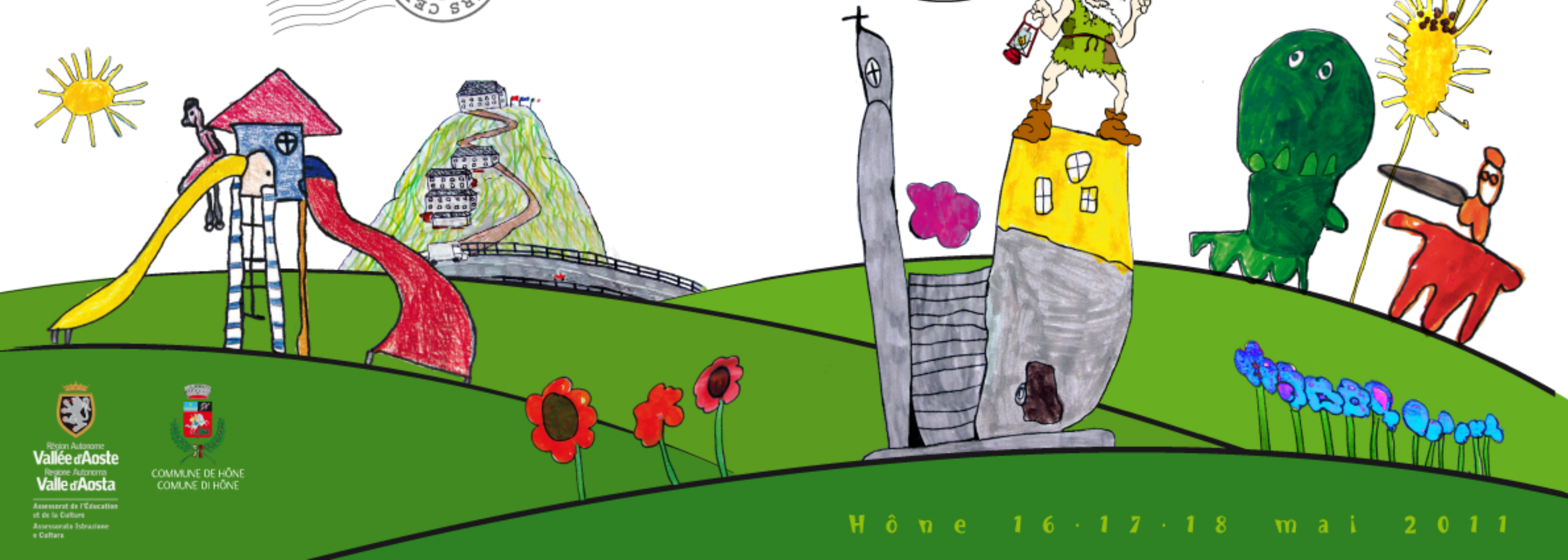


L'ASSESSORAT
DE L'ÉDUCATION ET DE
LA CULTURE DE LA RÉGION
AUTONOME VALLÉE D'AOSTE
PRÉSENTE

LE 49^e CONCOURS SCOLAIRE DE PATOIS Abbé Jean-Baptiste Cerlogne



Binvignà
a Vion-a!



Ehtsélé, crouéc, fouréc, frouéc... Baste sènteui seutte paolle prononchatte de la botse d'eun patouazàn pe comprende to de souite que no sèn a Vion-a, quemeua que l'a eun patoué sénguilli avouï de particularitò eneuque deun l'eunsemblo di diféén patoué valdotén. Lo patoué de Vion-a l'é pa renque particuilli mi l'é surtoù euncó bién vivàn, grâse a tcheu sise que lo prèdzon euncó é que dèi todzoo l'an dimoutroù de caratéo eun difèndèn la leue lénva : témouèn de si eungadzemèn, la compagni de téatro de Vion-a « Lè Guidéc è lè Fouehtéc dè Viòn-a » é lo dichon-éo de patoué, avouï sa verchón pe le petchoù, rēzultà d'eun travaille de collaborachón.

L'é fran étó pe seutta vitalitò é si attatsemén i patoué que n'én disidoù d'organizì seu a Vion-a la 49^e édichón di Concour Cerlogne.

Lo sujé que n'én cheurdeui pe lo Concour de sīt an, « Les rites de passage », se prite fran bién a eungn'iteuide di momàn eumportàn de la via d'eun cou, mi permè étó de dicrie an sositò que tsandze é que l'ou se ivrì ver lo mondo senza perdre de via son istouare.

Pe seutta occajón le mèinoù di-z-icooule maternelle é élémantère, idjà di leue metresse, l'an aprestitò eun spéttaclle pe bailli lo biénven-ì i meulle é meulle icoouilli que eunvaissón-pe la quemeua deun sise trèi dzor de fita é l'an étó icreui eun petchoù livret iaou no conton comme vèyon é déquè cougnisson de leue pèi.

Pe bailli de solènnitoù a seutta fita, iaou partisipe totta la comunoti de Vion-a, n'én pènsò de eunséreui deun lo programme di dzornó la messa eun patoué tsantéye di queue de Sent Oo : si l'é eun projé que se trame deun le quemeue de la Val d'Ousta é que l'Assessorà l'a vouli beutti dedeun se-z-attivitoù de pouleteucca queulterella pe lo patoué, eunsemblo i nombreuze inisiateuive de promochón é de idzo i colléttivitoù locale, é i diféente attivitoù que eungn organize su lo tērritouéo réjónal.

Eun grou merseui, adón i-z-icoouilli é i metresse de l'icooula de Vion-a pe si grou travaille, rēzultà de leue eungadzemèn é de leue-z-iffor, merseui étó a l'Aministrachón comunalla, i seun senteucco Luigi Bertschy é a totta la popolachón pe l'énerjeuye que l'an beuttoù pe posai garanti an bon-a fita a tcheutte é prospèritoù a noutra lénva di queue.

De noutro couitì, no contenièn la noutra pouleteucca de conservachón di noutre tradichón é de no coteuime, é no mantegnèn la noutra achón pe posai vardi lo patoué surtoù eun tchi le nouile jénérachón, dèi que no sèn fièe é orgueilleu, de noutra lénva, marca de distenchón de noutro peuple.

L'ASSESEUE
A L'ÉDUCACHÓN
É A LA QUEULTEUA
DE LA RÉJÓN
OTONOMA
VAL D'OUSTA

**LAURENT
VIÉRIN**

*Voilà le
message de
l'Assesseeur.*



châtséléc, crouéc, fourméc, grouséc... Il suffit d'entendre ces mots dans la bouche d'un patoisant pour comprendre immédiatement que l'on se trouve à Hône, commune dont le parler est fortement caractérisé et possède des traits parfois uniques dans le cadre des variétés de francoprovençal valdôtain.

Et non seulement le patois de Hône est particulier, mais il est resté bien vivant, grâce à ses nombreux locuteurs qui font depuis toujours preuve de caractère en ce qui concerne la défense de leur langue ancestrale : témoin la compagnie de théâtre locale, « *Lè Guiandéc è lè Fovehtéc dè Viôn-a* », ou le dictionnaire de patois, fruit d'un travail d'équipe, dont une version pour enfants a été mise au point. C'est aussi en raison de cette vitalité et de cet attachement au patois que nous avons décidé d'organiser ici la 49^e édition de la fête du Concours Cerlogne.

Le thème que nous avons choisi pour le Concours de cette année, « Les rites de passage », se prête particulièrement bien à un approfondissement des temps forts de la vie traditionnelle, mais permet également de décrire une société en voie de transformation, qui veut s'ouvrir vers le monde sans toutefois perdre de vue son histoire.

À cette occasion, les élèves des écoles maternelles et primaires, aidés de leurs institutrices, ont préparé un spectacle pour accueillir les milliers d'enfants qui vont envahir la commune en ces trois jours de fête, ainsi qu'une brochure pour leur raconter leur propre pays, de leur point de vue et d'après leurs connaissances.

Pour rendre plus solennelle cette fête, à laquelle participe d'ailleurs la communauté locale tout entière, nous avons pensé qu'il était approprié d'insérer dans son programme la célébration de la messe en patois, chantée par le Chœur Saint-Ours : il s'agit là d'un projet itinérant, voulu par l'Assessorat dans le cadre de sa politique culturelle en faveur du patois, qui vient s'ajouter aux nombreuses activités promues en son sein et au soutien accordé aux collectivités locales, ainsi qu'aux différentes initiatives qui voient le jour sur le territoire régional.

Un grand merci, donc, aux élèves et aux institutrices de l'école de Hône pour cet excellent travail, fruit de leur engagement et de leurs efforts, et aussi à l'Administration communale, à son syndic Luigi Bertschy et à la population locale dans son ensemble, pour toute l'énergie déployée afin d'assurer la bonne réussite de la fête et l'épanouissement de notre langue du cœur.

De notre côté, nous poursuivons notre politique de maintien de nos traditions et de nos coutumes et nous maintiendrons notre action afin de préserver le patois, surtout auprès des nouvelles générations, car nous sommes fiers et orgueilleux de notre langue, signe distinctif de notre peuple.

Lou patoué : iér, ouéc... é doumàn ? An dzénta é fin-a doumanda pè hit àn ayoù qué Vion-a dèi tignì la 49^a édisiòn dou Councours Cerlogne, qué porte-pe deunta lou nouhtrou pais pouu macque an alégria countadjouza, ma aouai eun-a grousa oucaziòn dé réflésiòn pè quiut. É bin ouai, perqué oun don-e forhi a l'identitoou d'in pais avouì lé cougnésénhe é lé valour qué oun pase i pi dzouven-ou ; é paì lou tot nou-z-éguiet a mantignì in bon rapor avouì lou téritouèi é lé sin-e tradisiòn, tân ehcrite qué paséye a voués.

Sé la nouhtra cumunitoou y at arivoou a prézentéi an bon-a coumpouzisiòn ent'ou sin ensembiou é a mantignì la sin-a identitoou, ou dzor dé ouéc dèit encoa « révié-se lé mandze » pè gneun lesséc moui lou sin patoué ! É héné propi perqué apréi la rétsertsi qué y at ehtoou fèti a l'ehcooula y è vittou deut : lé-z-anfàn qué prèdzoun é capésoun lou patoué son pocca, é piouzouc lou cougnésoun gnénca. Y è pouu dé ten a perde...

Ente hitte dèréc àn, hé a Vion-a in mouéi dé attou dé la nouhtra aministrasiòn y an ehtoou empiyà pè pouléi mantignì la culteua é la lenva dou pôst : l'ativitoou dé la Coumisiòn di Tradisiòn, la rétsertsi dé quiù lé non viéi di tèrèn, lé non di piahe, di viéye létéri é dé d'otre strouteuye dou pais, é piouzouc rétsertse seu lé nouhtré tradisiòn.

Lou travai pi grou y at ehtoou la réalizasiòn d'in Dichoun-èi dou patoué franca reutsou dé paòle ; é, dé hé en pocca – a la fin dé mai – y a-pe da sorte-nàn in otroù pi piquiot, avouì meulli paòle en patoué, italiàn é fransé, per iguéc surtoù lé pi dzouven-ou é lé-z-ehcouler a servi-se di paòle é di non estampoou.

Endonca dz'éc l'espéénhi qué lou Councours Cerlogne doun-i-se i nouhtré anfàn, i dzouven-ou é a totte lé famie in entéès mouéi fort é dé balle moutivasiòn pè récoumenhéc a prèdzéc la nouhtra lenva d'in cou ; hénicqui sampe en récourden-se lou béi mot : « No, lamèn lou patoué; no, prèdzèn lou patoué : W lou Patoué ! ».

Un groumersi i-z-anfàn di-z-ehcooule dé Vion-a, lé préméc qué y an soustigname deun hitta aventeuya ; i méhtre é a quiut hize dé Vion-a qué lammoun tân iguéc lou pais a vivre ; i-z-empiyà dé l'Asésouratou a l'éducasiòn é a la culteua, a hize dou BREL, pè totta la coulabourasiòn dé hitte més.

É bin dé mersi aouai a l'Asésor Laurent Viérin qué y at avì dé foué ente la nouhtra cumunitoou en doun-en-nou la pousibilitoou dé ourganizéi hitta manifestasiòn dé la culteua qué y è si empourtenta é si bin sentiâi en totta la Val d'Ouhta.

LE SYNDIC
DE HÔNE

LUIGI
BERTSCHY

Voilà les
salutations
du Syndie.





Bonjour
les amis!



Vous me reconnaissez ? Mais oui, c'est moi, Benjamin, le petit lutin qui, depuis quelques années, vous accompagne au Concours Cerlogne. Et comme d'habitude, je vais vous guider à la découverte des différentes activités proposées durant la grande fête. Cette année, j'ai le plaisir de vous retrouver à Hône, ce merveilleux pays en pleine verdure au fond de la Vallée d'Aoste. Les gens d'ici sont très accueillants et les enfants des écoles maternelles et élémentaires sont impatients de vous rencontrer et de passer avec vous une belle journée en vous faisant découvrir ce que c'est qu'être Hônois. Amusez-vous bien et... W lou patoué !

L'ourdzón dou
quinqué vou-ze
mouktre lou
patoué!

Salù
l'Ourdzón!



Mes chers amis, avant de partir à la découverte de Hône, permettez-moi de vous présenter mon nouvel ami : un petit nain malicieux et gourmand qui s'amuse, depuis la nuit des temps, à voler aux enfants le pain à peine sorti du four. On l'appelle l'ourdzón dou quinqué, parce que lorsqu'il part à la recherche d'un délicieux morceau de pain, la nuit, il se promène dans les bois avec un quinquet – c'est-à-dire une précieuse lanterne – allumée. Mais ne vous inquiétez pas : en échange d'un peu de *micooula*, il m'a promis de bien se conduire et de vous accompagner de jeu en jeu à la découverte de Hône. Vous vous demandez ce que c'est que la *micooula* ? Vous n'allez pas tarder à le savoir ! Bonne lecture...



L'école maternelle







L'école primaire

2^e1^e

4 + 12

3^e

A E I O U

= 16

5^e

Bonjour

4^e

Un peu d'histoire

L'école primaire de Hône, pendant les années 50, se trouvait encore rue Vareynaz, mais les classes n'étaient pas suffisantes et elles ne répondaient plus aux nouvelles exigences.

On décida alors de bâtir, dans la rue E. Chanoux, un nouvel immeuble qui fut inauguré le 10 mai 1959.

Pendant presque 30 ans, l'école primaire de Hône a bien rempli sa tâche, mais une grande restructuration s'est rendue nécessaire en 1987.

De nos jours, de jolies salles de classe pleines de lumière, un ameublement de bon goût et des espaces destinés aux différentes activités didactiques accueillent les élèves et les instituteurs.



Nous sommes heureux lorsqu'on monte dans la bibliothèque et dans la salle de peinture.

À la cantine, on mange bien et on rigole.

La cour de l'école est très spacieuse, mais parfois, il arrive qu'on se heurte.

Notre école est très grande et jolie.

Notre salle de classe est gaie et bien ensoleillée.

Ce que nous aimons le plus, c'est le petit terrain de sport.

Voualà diqué dioun lé anfan dé la lor ekcooula.







LE MOT CACHÉ

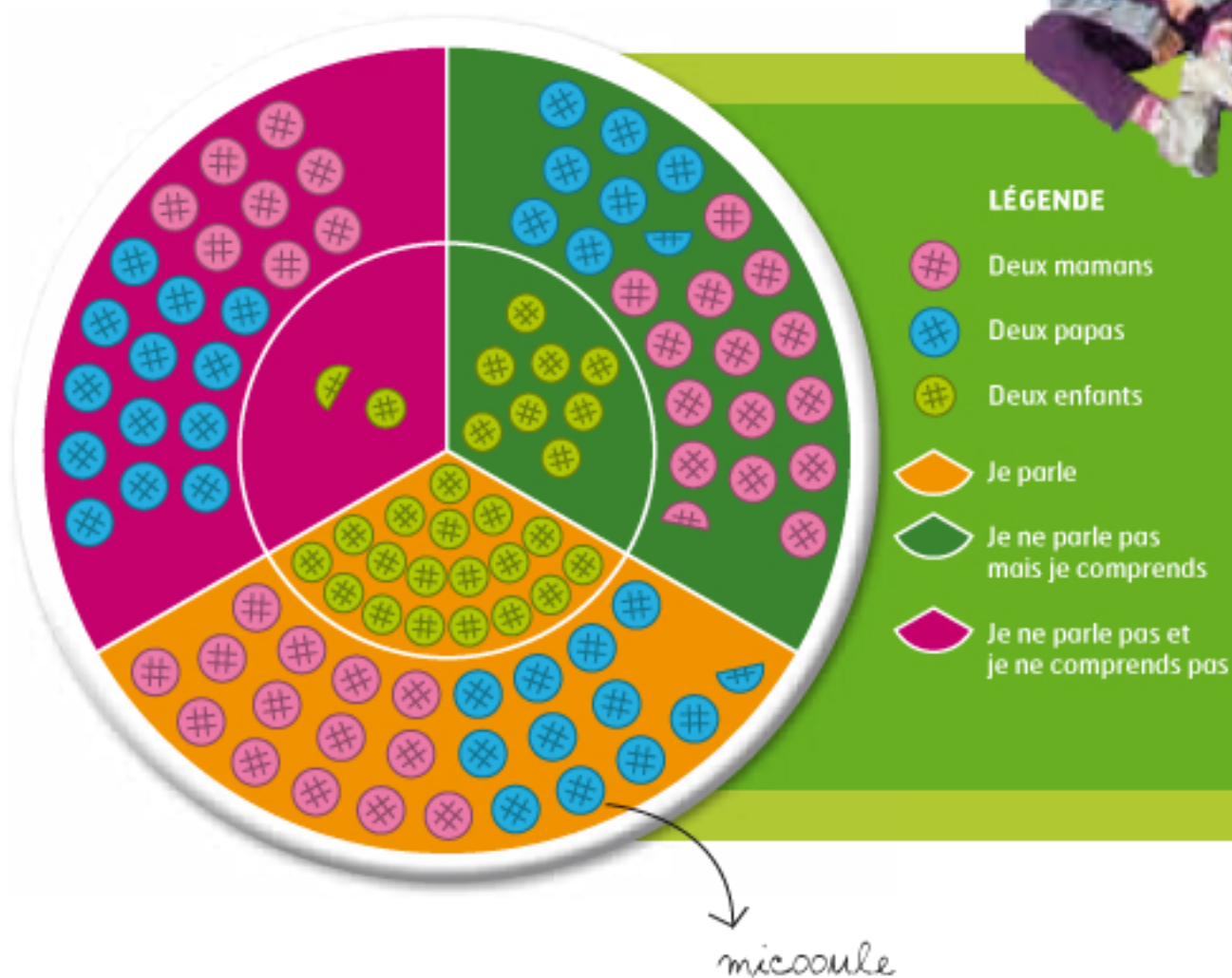
Coche les images doubles. Que représentent les images qui restent ? Prends les initiales des mots et mets-les dans le bon ordre pour retrouver le mot caché !

Diqué té porte
a l'ekcooula ?



Situation linguistique

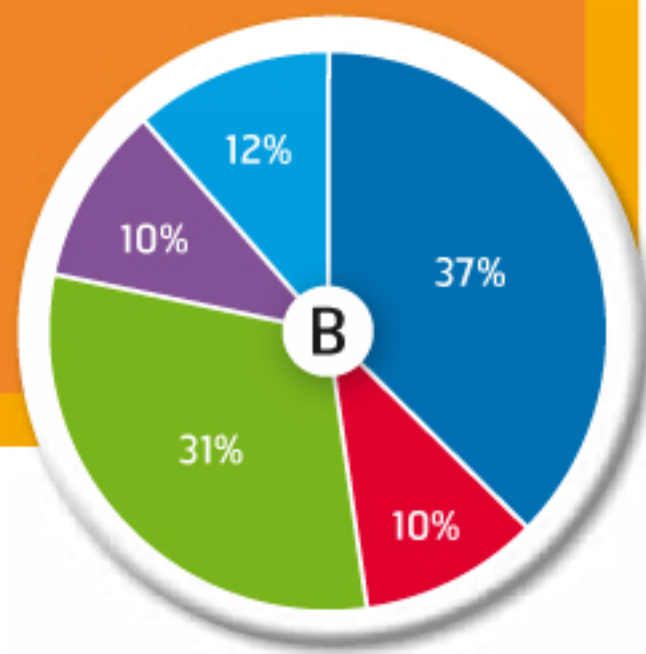
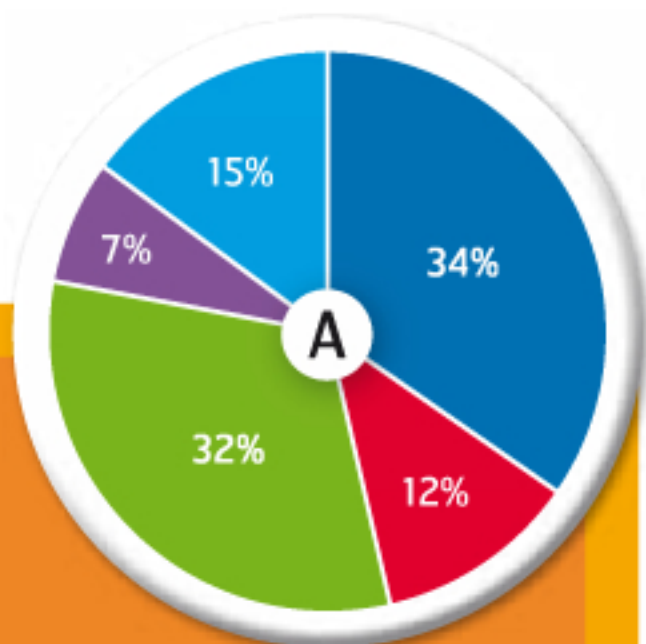
ÉCOLE MATERNELLE
ÉCOLE PRIMAIRE



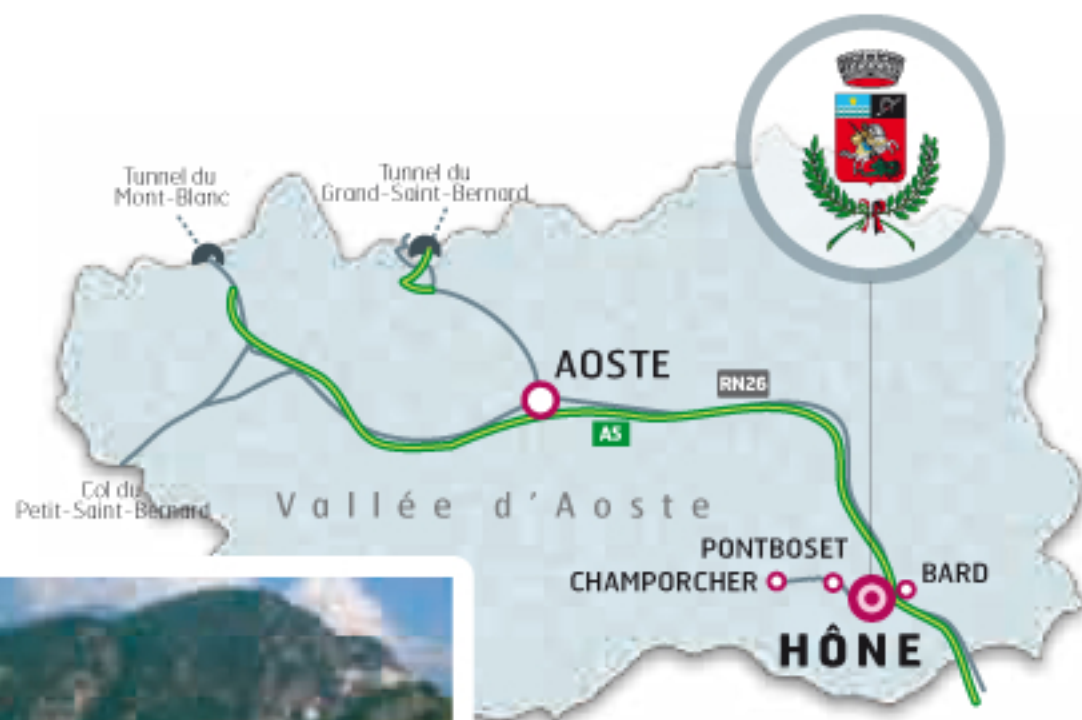
A. GRANDS-MÈRES
B. GRANDS-PÈRES

LÉGENDE

-  Patoisants
-  Patoisants passifs
-  Non patoisants
-  Patois de Hône
-  Patois d'autres villages



La commune de Hône



Hône est situé à l'entrée de la vallée de Champorcher, sur la rive gauche de l'Ayas, à la droite orographique de la Doire.

Son périmètre forme un quadrilatère dont les côtés correspondent aux limites des communes voisines, aux quatre points cardinaux :

Bard à l'est, Donnas au sud, Pontboset à l'ouest et Arnad au nord. Du fait de sa position géographique, le territoire de Hône a vécu des événements géologiques très importants.

En effet, il comprend une plaine alluviale, des étagements, à l'adret, et la montagne, à l'envers.



LE PLAN DE HÔNE

2

NOTRE MILIEU



La Pouinti dé Coucor à l'envers
Lou Gran-Tsahtéi à l'adret



Pourcil (envers)



Biel (adret)



Lé goye dé lâhi



Chapelle Saint-Roch



L'arian-a dou Dehquiet



Mairie



Centre historique



Parc des loisirs



Toponymie de Hône

Vion-a (= « Ver On-a ») pout vouléi dée doe bague :

1. lou pôst ayoù qué y è tenta éivi, a coza qué la paôla anticca « on-a » voulie dée « éivi » ;
2. lou pôst ayoù qué son tenta verne, qu'en fransé y an non « aunes » ou « aulnes », dou non latin « alnus ».

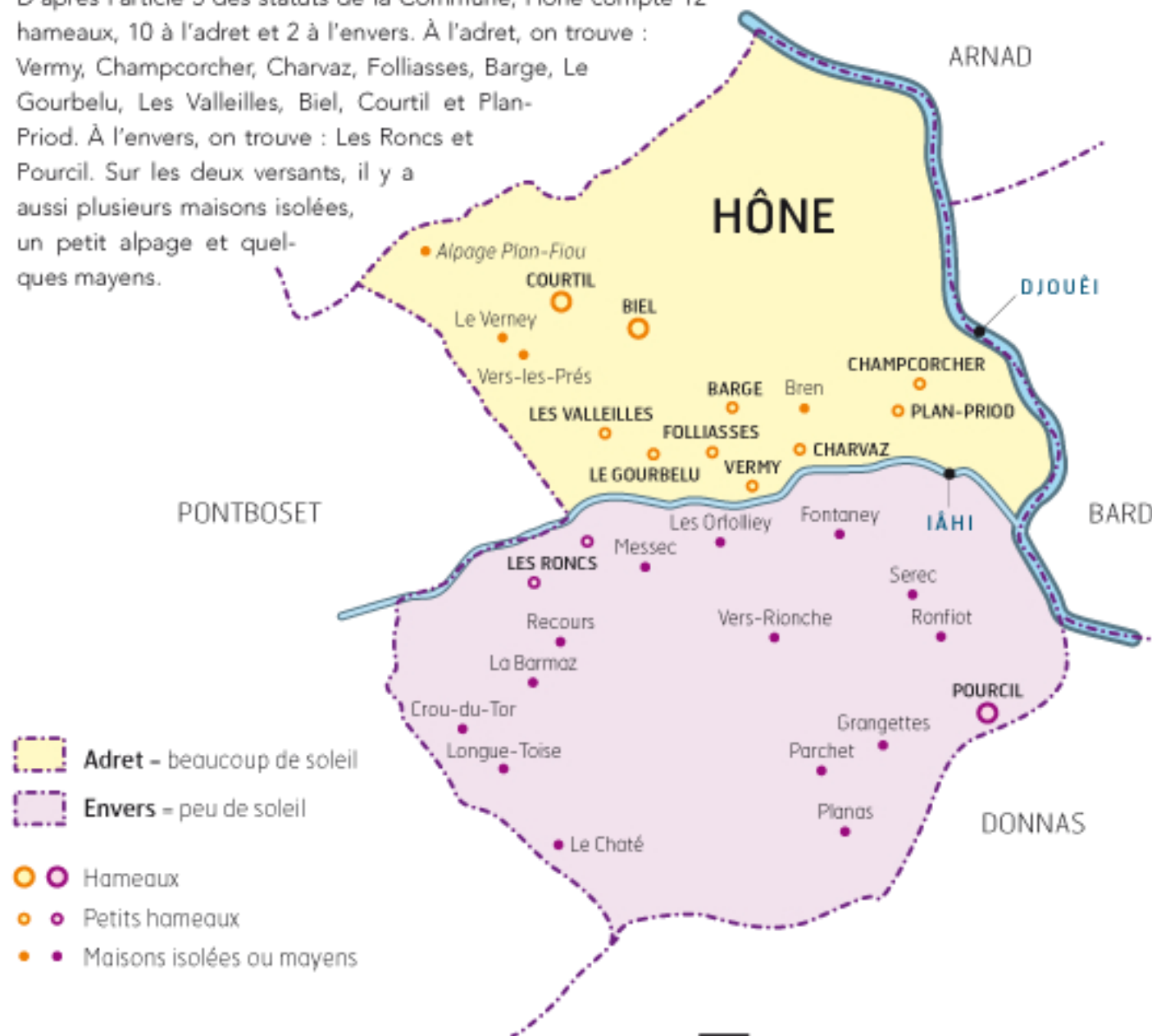
HÔNE EN CHIFFRES

- **COMMUNE :**
Hône (*Vion-a, On-a*)
- **HABITANTS :** Hônois
(*Hize dé Vion-a/On-a, Lé Véréguïou* : personnes qui habitent des endroits entourés d'eau)
- **POPULATION :**
1191 habitants
- **ALTITUDE :** 364 m
- **SUPERFICIE :** 12,50 km²
- **DISTANCE D'AOSTE :**
48 km
- **FÊTE PATRONALE :**
23 avril - Saint Georges



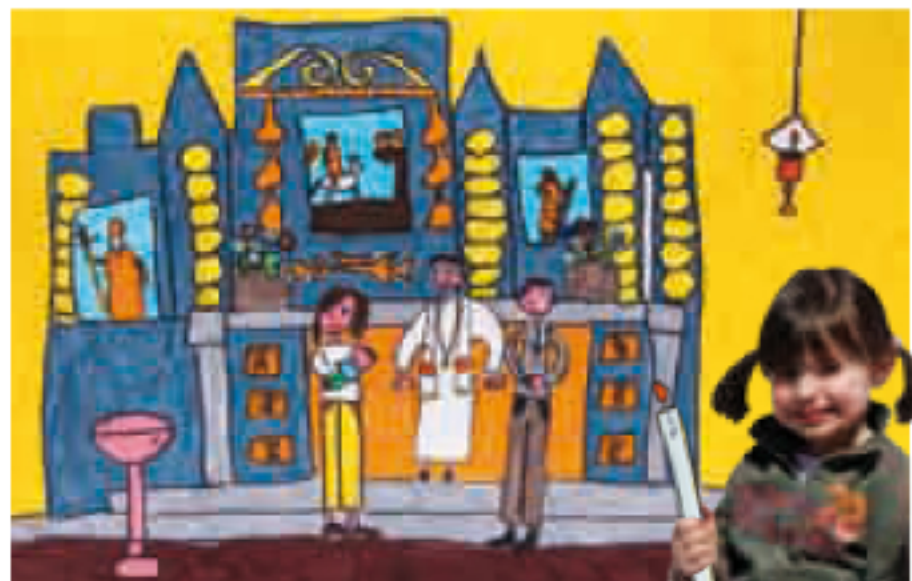
L'adret et l'envers

D'après l'article 5 des statuts de la Commune, Hône compte 12 hameaux, 10 à l'adret et 2 à l'envers. À l'adret, on trouve : Vermy, Champcorcher, Charvaz, Folliasses, Barge, Le Gourbelu, Les Valleilles, Biel, Courtil et Plan-Priod. À l'envers, on trouve : Les Roncs et Pourcil. Sur les deux versants, il y a aussi plusieurs maisons isolées, un petit alpage et quelques mayens.



Lé tsapélìn é lé counfin

A Vion-a y avïoun lou vihiou dé bâhti un tsapélìn seu lé counfin. Seu lou pon, tra Vion-a é Bar y et un tsapélìn coun tréi estatoue : la Nohtra Damma ou méh é protsou sent Antouen-i é sen Gra. I péc dou tsapélìn y et eun-a crouéc : y et lou counfin tra Vion-a é Bar.



L'église

Très ancienne, l'église de Hône est dédiée à saint Georges, même si autrefois, l'on y honorait saint Michel. Elle abrite un musée d'art sacré, aménagé en 1987 au bout de la nef de droite, afin de protéger les œuvres d'art appartenant à l'église ou aux différentes chapelles. Les vestiges de chapelles ont été retrouvés sous l'église et des fouilles archéologiques sont actuellement en cours, mais nul ne sait encore ce que le sous-sol révélera.

Le clocher

Le clocher actuel fut bâti en 1730 pour remplacer le clocher médiéval, qui menaçait ruine. La première horloge de la communauté de Hône y fut installée en 1797. En 1972, la cloche la plus grande fut refondue et quatre nouvelles cloches furent mises en place. Lors des travaux de restauration de 1990, l'ancienne horloge fut remplacée et déplacée plus bas.



Les chapelles

Chapelle de Vareynaz. Bâtie en 1632, à une centaine de mètres de l'église paroissiale, au centre du pays, elle était initialement dédiée aux saints Sébastien et Roch, mais durant la première moitié du XVIII^e siècle, elle passa sous le vocable des saints Fabien et Sébastien. **Chapelle Saint-Grat.** Construite dans la campagne de Hône au cours de la première moitié du XVIII^e siècle, elle fut agrandie en 1864. Sa façade porte une fresque représentant la Vierge du Rosaire. **Chapelle Saint-Roch.** Elle se dresse au lieu-dit Plan-Priod, où elle fut bâtie en 1665, puis reconstruite en 1901, avec la forme un peu étrange que l'on peut encore voir actuellement. **Chapelle Sainte-Lucie.** L'existence de cette chapelle édifée sur un lacet de la route régionale de Champorcher est attestée depuis l'an 1745 ; rebâtie au début du XX^e siècle, elle fut achevée en 1932. Pour les chapelles de Biel, Courtil et Pourcil, voir le paragraphe consacré aux villages.





Les premiers habitants

Le territoire de Hône fut habité par les Salasses à partir du deuxième millénaire av. J.-C. Les Salasses avaient un caractère pacifique ; ils fondaient et ils travaillaient le métal, ils connaissaient l'agriculture, ils élevaient du bétail et ils chassaient. À Hône, des pierres à cupules ont



été retrouvées : l'on pense que les Salasses versaient là une petite quantité du sang d'un animal sacrifié à l'occasion de rites religieux.

Les Romains

Est-ce possible : 1 · Le pont de Liéron permettait aux habitants de Hône d'aller jusqu'à un lieu de culte, situé tout près de la cascade de Ardzentéi (dans le langage celto-ligure, *liéron* signifie lieu sacré). 2 · On raconte que le Palais Marelli a été construit sur une ancienne tour romaine.



Le domaine des Seigneurs de Bard

Vers l'an 1000, la noble famille des Seigneurs de Bard domine le territoire de Hône. Ensuite, vers l'an 1684 le comte Giovanni Pietro Marelli prit possession du territoire et fit construire, en face de l'église paroissiale, un « château à la moderne » qui existe encore de nos jours.

Selon vous, les
Romains sont-ils passés
sur le territoire
de Hône ?



BARRE LA
BONNE CASE

OUËI

NA

Reconnaissez-
vous les armes de la
seigneurie de Bard ?



BARRE LA
BONNE CASE



Le XVIII^e siècle

Sur le territoire de Hône, il y avait, à cette époque de petites usines et des moulins qui exploitaient l'eau de l'Ayasse.

Les premiers établissements se trouvaient tout près du pont de Bard, au Glair de la Courmou, et à Plan-Priod. On y travaillait le fer forgé et la fonte, qui servaient à fabriquer l'outillage agricole.

Le XIX^e siècle

En 1862, le roi Victor-Emmanuel II fit construire un sentier muletier le long de la vallée de Champorcher, jusqu'aux alpages de Dondena, où il aimait se rendre très souvent, pour chasser. Les années 1883-1884 virent la construction du chemin de fer sur le territoire de Hône.



C'est au cours de ce siècle que fut tracé le « chemin des lauzes » (aujourd'hui appelé « chemin de la luge ») du village de Courtil à La Clévaz, pour faciliter le transport jusqu'au fond de la vallée des lauzes servant à couvrir les toits. Après l'Unité d'Italie et jusqu'à la première guerre mondiale, un grand nombre de jeunes hommes partirent pour la France ou la Suisse, à la recherche d'un travail et devinrent mineurs, maçons ou chauffeurs de taxi. Paris est la ville préférée des Hônois émigrés.

Le XX^e siècle

En 1902, l'entrepreneur suisse Giacomo Gossweiler fonda sur le territoire de Hône, la « fabrique des clous », une usine qui allait devenir très importante pour la vie économique de la commune.

La communauté de Hône conserve encore de nombreux témoignages



de son passé, tels que les anciens « rus », ces canaux d'irrigation que les paysans avaient construits et entretenus avec persévérance, pour amener l'eau jusqu'à la moindre parcelle de terre cultivable. De nos jours, l'on a recours aux installations d'arrosage par aspersion.

LA FABRICCA DI QUIOÙ

Ayoù Djouèi fé couddou é ou Fôr lé péc gatie
to protsou dou pon vièi, in cou qué îe
sé trouoe la fabricca dou cavalié « Bersan »
qué a caval di doe guère y a portooù rétsahi é pan.

Sémense é sellérine, quioù dé totte rahi
fét coun la verdjéla trafilèi ou guier dé lâhi
son lé ten di vatse grôse, lou pais y et en pyin vigour
a tobïa aprèi mindjà... lé reut sé fan onour.

Ma lou prougré avanhe, é porte bague drole
ayà gran part di tsouhie... s'enquiooun coun lé cole
pè la pouintèri lou crap y è vrémàn deur
lou travai rélame é lé pôst son pournéi sieur.

Int'ou djir dé cohque an, sé ferme la fabricca
é quitte a man penguiaye lou mondou sensa micca ;
hitta y è la conquia dé piouzouc an en déréc
qué bin s'adate encoà ou nouhtrou dzor dé ouéc.

Qui paye lé counsécanhe can lé bague van a balón
y è sampe lou lavouéc.... lou poou pantalón !

Poésie de Marcello Priod



Biel - Verbiéi

Village situé à 1 027 m d'altitude, sur le versant gauche de l'Ayassee, Biel jouit d'une position très favorable : côté ouest, il est abrité par le mont Charvatton (1 787 m), alors que, côté nord, il est protégé par la Serra (1 473 m) et le *Gran-Tsahtéi*. Le climat y est plutôt sec et chaud.



L'agriculture et l'élevage étaient autrefois les ressources principales des habitants de ce hameau. Les champs de blé, qui étaient très nombreux, ont maintenant disparu, mais il y a encore quelques jardins potagers. Les habitants de Biel avaient leur petit moulin et un four à pain : ce dernier a pris sa forme actuelle vers la moitié du XVIII^e siècle et a été restructuré en 1974. C'est en 1684 qu'a eu lieu la bénédiction solennelle de la nouvelle chapelle de Biel, dédiée à saint Antoine de Padoue, que l'on fête au mois de juillet.

Parmi les aspects les plus marquants de la vie sociale de Biel au cours de ces 150 dernières années, signalons la fondation et la gestion de l'école.



Cantique de saint
Antoine sur l'air de
« Je mets ma confiance »

Voici le Sanctuaire
Que nos mains ont construit
Dans ce beau coin de terre
Que notre cœur chérit.

De ton glorieux Siège
Dans les splendeurs du Ciel,
Saint Antoine protège
Les habitants de Biel.

Tu vis notre fatigue
Tu comptas nos sueurs ;
En ce jour, sois prodigue
De tes riches faveurs.

Reçois notre prière :
Nous sommes tes enfants
Notre cœur te vénère
Dès ses plus tendres ans.

Défends ce beau village
Qui t'a pris pour Patron
De la funeste rage
De l'inférieur démon.

Garde-lui, Saint Antoine,
En ces temps périlleux
Son plus cher patrimoine :
La Foi de ses aïeux.



Cantique pour la fête
patronale de Biel

